

Кузнецова Надежда Геньевна, Зайцева Ирина Евгеньевна, Степичева Ольга Николаевна  
**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЯЗЫК АРХИТЕКТОРОВ: СИСТЕМНЫЙ ПОДХОД К СЛОВАРЮ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

В данной статье речь идет о профессиональном языке архитекторов и его особенностях по сравнению с другими профессиональными языками, определяется арсенал его средств, выявляются системные отношения внутри профессионального словаря (абстракционные или гиперо-гипонимические, партитивные и прочие), понимание которых способствует восприятию предмета, развитию соответствующей области науки, облегчает профессиональное общение и обучение такому общению.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/26.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/26.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 2. С. 98-107. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

3. **Даль В. И.** Пословицы русского народа. М.: Олма-Пресс, 1997. 614 с.
4. **Земскова Н. А.** Концепты «истина», «правда», «ложь» как факторы вербализации действительности: когнитивно-прагматический аспект (на материале русского и английского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2006. 23 с.
5. **Иванова Е. В.** Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц): автореф. дисс. ... д. филол. н. СПб., 2003. 38 с.
6. **Кочнова К. А.** Лексико-семантическая модель «счастье» в русском менталитете // Гуманитарные научные исследования. 2016. № 2 (54). С. 41-44.
7. **Кочнова К. А.** Уникальные менталитетные связки слов в русской языковой картине мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 2 (56): в 2-х ч. Ч. 1. С. 122-124.
8. **Кочнова К. А.** Языковая модель пейзажа писателя: аспекты исследования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. 1. С. 115-117.
9. **Сборник народной мудрости** [Электронный ресурс]. URL: <http://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-o-pravde/> (дата обращения: 30.04.2016).

#### LINGUO-CULTURAL MODEL “TRUTH” IN THE RUSSIAN LINGUISTIC MENTALITY

**Kochnova Kseniya Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Kiryushina Marina Vladimirovna**  
*Nizhny Novgorod State Agricultural Academy*  
*kochnova08@list.ru; marina.kiryushina.75@mail.ru*

The article is devoted to investigating the semanteme “truth” in the Russian linguistic mentality by the proverbial material. The authors develop the field model representing Russians’ stereotyped conceptions of truth, its role in the human life. The analysis of cultural and ethnical component of the semanteme model identified its positive evaluative nature on the basis of which the stable mental associations are formed. The truth is the supreme value, moral and ethical ideal possessing a great force for which we should struggle (and possibly die); the truth is laconic; it is one for everybody and unique for each one.

*Key words and phrases:* mentality; linguistic picture of the world; paremia; semanteme; lexeme; seme; truth.

УДК 81'276.6

*В данной статье речь идет о профессиональном языке архитекторов и его особенностях по сравнению с другими профессиональными языками, определяется арсенал его средств, выявляются системные отношения внутри профессионального словаря (абстракционные или гиперо-гипонимические, партитивные и прочие), понимание которых способствует восприятию предмета, развитию соответствующей области науки, облегчает профессиональное общение и обучение такому общению.*

*Ключевые слова и фразы:* профессиональный язык архитекторов; системный подход; арсенал языковых средств; терминология; системные отношения между терминами; абстракционные (гиперо-гипонимические), партитивные и прочие системы, базирующиеся на реальных отношениях между предметами/объектами.

**Кузнецова Надежда Геньевна**, д. филол. н.

**Зайцева Ирина Евгеньевна**

**Степичева Ольга Николаевна**

*Томский государственный архитектурно-строительный университет*  
*foreign@tsuab.ru*

#### ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЯЗЫК АРХИТЕКТОРОВ: СИСТЕМНЫЙ ПОДХОД К СЛОВАРЮ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Архитекторы общаются между собой и с представителями внешнего мира на невербальном и вербальном уровне. Невербальное общение архитекторов происходит в профессиональной сфере посредством планов, чертежей, моделей, компьютерного моделирования и в конечном итоге возведенного здания. Все эти продукты передают самостоятельно определенные значения. Невербальное общение архитекторов может дополняться вербальным, но исключительно вербальный уровень типичен для общения архитекторов-профессионалов с непрофессионалами. Вербальное общение архитекторов между собой и с непрофессионалами может осуществляться как в устной, так и в письменной форме на языке, получившем название профессионального языка архитекторов (англ. *technical language of architecture*, нем. *Fachsprache der Architektur*, франц. *le langage technique de l'architecture*). Как и любой другой язык профессионального общения, профессиональный язык архитекторов не является лингвистически независимой системой в рамках общенационального языка. Напротив, он возник путем дифференциации и расширения последнего. Общенациональный, или литературный, язык создает лексическую основу и грамматическую структуру для любого профессионального языка [11; 12; 14].

##### 1. Особенности профессионального языка архитекторов

На вопрос, что представляет собой язык профессионального общения архитекторов, трудно ответить однозначно. С одной стороны, его можно рассматривать как профессиональный язык инженеров-строителей,

с другой – как язык деятелей искусства. Исследования профессионального языка архитекторов показали, что для него характерны следующие особенности:

- он является в значительной степени междисциплинарным;
- использует много слов и понятий из языка повседневного общения;
- по сравнению с другими профессиональными языками менее стандартизирован, что характерно также для дисциплин «Архитектура» и «Теория архитектуры» в целом (см., например, [9; 19; 20; 21]).

Хотя профессиональный язык не может быть сведен только к специальной лексике, работа над лексическим составом имеет большое значение при обучении профессиональному иностранному языку. Но для того чтобы студенты смогли овладеть специальным словарём (как рецептивным, так и продуктивным) и умели им пользоваться, необходимо сначала определить объём такого словаря, его системную организацию и понятно донести до обучаемых.

Хотя архитекторы нередко тесно сотрудничают с инженерами и градостроителями, специальность «Архитектура» имеет, тем не менее, свой собственный предмет изучения и может быть ограничена следующими уровнями:

- история архитектуры, теория архитектуры, архитектурные стили (основы);
- надземное строительство, дизайн интерьера, расчет и проектирование системы освещения, ландшафтная архитектура (отрасли);
- здания, их типы и формы;
- профессиональная деятельность архитекторов и сферы их деятельности.

## 2. Профессиональный язык архитекторов: арсенал языковых средств

Анализ типичных и практически значимых текстов по специальности «Архитектура» (диалоги, интервью, газетные и журнальные статьи для неспециалистов и статьи для научных журналов, рекламные проспекты, тексты презентаций, энциклопедии, инструкции, описания чертежей, графиков и т.д.) показал, что в таких текстах задействован следующий арсенал языковых средств (см. также [1; 17]).

### А. Существительные – лексемы для наименования денотатов реального мира

#### А. 1. Наименования строений:

англ. *a castle*, нем. *die Burg*, франц. *le château* (замок), англ. *a temple*, нем. *der Tempel*, франц. *le temple* (храм), англ. *a palace*, нем. *der Palast*, франц. *le palais* (дворец), англ. *a skyscraper*, нем. *der Wolkenkratzer*, франц. *le gratte-ciel* (небоскреб) и т.д. (Здесь и далее примеры из: [2; 3; 5; 6; 7; 8; 10; 15, S. 744]).

Наименования строений на основе латинских и греческих корней относятся к интернационализмам: англ. *an arcade*, нем. *die Arkade*, франц. *l'arcade* (<лат.) (аркада), англ. *an aqueduct*, нем. *der/das Aquädukt*, франц. *l'aqueduc* (<лат.) (акведук), англ. *a viaduct*, нем. *der/das Viadukt*, франц. *le viaduc* (<лат.) (виадук) и т.д.

В немецком языке в этой части словаря отмечаются заимствования, прежде всего из английского и французского: *das Cottage* (<англ.) (коттедж), *der/das Twin* (<англ.) (двухквартирный жилой дом), *das Ressort* (<англ.) (туристический отель), *die Shopping-Mall* (<англ.) (торговый центр), *der Showroom* (<англ.) (выставочный зал), *die Passage* (<франц.) (переход; крытая торговая галерея), *die Garage* (<франц.) (гараж), *die Villa* (<итал.) (вилла), *das Minarett* (<араб.) (минарет), *der Bungalow* (<англо-инд. <инд.) (бунгало). В английском и французском языках, напротив, заимствований в этом разделе словаря практически не наблюдается, ср. франц. *le blockhaus*, англ. *a blockhouse*; <нем. *das Blockhaus* (рубленный дом, сруб), франц. *la hutte* < нем. *die Hütte* (домик, хижина).

В этом разделе профессионального словаря широко представлен характерный для каждого языка тип словообразования: в немецком – словосложение, в английском и французском – соответствующие значения обычно передаются словосочетаниями, например, нем. *das Eckhaus*: англ. *a corner house*, франц. *la maison d'angle* (угловой дом); нем. *das Reihnhaus*: англ. *a rowhouse*, франц. *la maison en rangée* (дом рядовой застройки); нем. *das Doppelhaus*: англ. *a duplex house*, *a semi-detached house*, франц. *la maison jumelée* (двухквартирный дом); нем. *das Fertighaus*: англ. *a prefab house*, франц. *la maison préfabriquée* (сборный дом) и т.д.

#### А. 2. Наименования структурных/функциональных элементов зданий:

англ. *an arc*, нем. *der Bogen*, франц. *l'arc* (арка), англ. *a parapet*, нем. *die Brüstung*, франц. *le parapet* (парапет), англ. *a column*, нем. *die Säule*, франц. *la colonne* (колонна), англ. *a vault*, нем. *das Gewölbe*, франц. *la voûte* (свод), англ.

*a roof*, нем. *das Dach*, франц. *le toit* (крыша), англ. *stairs*, нем. *die Treppe*, франц. *l'escalier* (лестница), англ. *a door*, нем. *die Tür*, франц. *la porte* (дверь), англ. *eaves*, нем. *die Dachtraufe*, франц. *l'avant-toit* (свес крыши), англ. *an attic*, нем. *der Dachboden*, франц. *le grenier* (чердак) и т.д.

Лексемы этой группы на основе латинских и греческих корней также являются интернационализмами: англ. *an architrave*, нем. *der Architrav*, франц. *l'architrave* (<греч.-лат.) (архитрав), англ. *a portal*, нем. *das Portal*, франц. *le portail* (<лат.) (портал), англ. *a capital*, нем. *das Kapitell*, франц. *le chapiteau* (<лат.) (капитель), англ. *a cornice*, нем. *das Karnies*, франц. *la corniche* (<лат.) (карниз), англ. *a pilaster*, нем. *der Pilaster*, франц. *le pilastre* (<лат.) (пилястра), англ. *a console*, нем. *die Konsole*, франц. *la console* (<лат.) (консоль), англ. *a facade*, нем. *die Fassade*, франц. *la façade* (<лат.) (фасад), англ. *a terrace*, нем. *die Terrasse*, франц. *la terrasse* (<лат.) (терраса) и т.д.

В немецком языке в этом разделе профессионального словаря отмечаются заимствования прежде всего из французского и английского: *die Lunette* (<франц.) (люнет), *das Vestibül* (<франц.) (вестибюль), *die Etage* (<франц.) (этаж), *das Souterrain* (<франц.) (полуподвальное помещение), *die Mansarde* (<франц.) (мансарда), *das Foyer* (<англ.) (фойе), *die Lobby* (<англ.) (вестибюль, холл).

В данном разделе профессионального словаря немецкого языка широко представлены сложные слова, в то время как в английском и французском – словосочетания: нем. *die Segmentbogentreppe* (лестница с слегка изогнутым лестничным маршем): англ. *segmental arch stairs*, франц. *l'escalier en arc segmentaire*; нем. *die Wendeltreppe* (винтовая лестница): англ. *a spiral staircase*, франц. *l'escalier en colimaçon*; нем. *die Eingangstür* (входная дверь): англ. *a front door*, франц. *la porte d'entrée*; нем. *die Innentür* (межкомнатная дверь): англ. *an inner door*, франц. *la porte intérieure*; нем. *die Fenstertür* (окно в пол/ французское окно): англ. *the French window*, франц. *la fenêtre française*; нем. *das Fensterbrett* (подоконник): англ. *a window sill*, франц. *le rebord de fenêtre*; нем. *der Fensterflügel* (оконная створка): англ. *a window sash*, франц. *le châssis de fenêtre*; нем. *das Schleppdach* (односкатная крыша): англ. *a shed roof*, франц. *le toit en appentis*; нем. *das Kragdach* (консольная крыша, навес): англ. *a cantilever roof*, франц. *le toit en porte à faux*; нем. *das Tonnendach* (цилиндрическая крыша): англ. *a barrel roof*, франц. *le toit de baril*; нем. *das Kreuzdach* (крыша с перекрещивающимися коньками): англ. *a cross roof*, франц. *le toit croix* и т.д.

#### А. 3. Наименования природных и искусственных строительных материалов:

англ. *wood*, нем. *das Holz*, франц. *le bois* (дерево), англ. *brick*, нем. *der Ziegel*, франц. *la brique* (кирпич), англ. *gravel*, нем. *der Kies*, франц. *le gravier* (щебень), англ. *glass*, нем. *das Glas*, франц. *le verre* (стекло), англ. *steel*, нем. *der Stahl*, франц. *l'acier* (сталь), англ. *sand*, нем. *der Sand*, франц. *le sable* (песок), англ. *cement*, нем. *der Zement*, франц. *le ciment* (цемент) и т.д.

В этой части профессионального словаря немецкого языка так же, как и в группах А. 1, А. 2 широко представлены сложные слова, в то время как в английском и французском – словосочетания, ср. нем. *der Splittbeton*: англ. *chip(ping) concrete*, франц. *le béton aux granulats de gravier fin* (бетон с наполнителем из мелкого щебня) и т.д.

#### В. Прилагательные – языковой арсенал для выражения перспективы реципиента

##### В. 1. Наименования гаммы цветов и их оттенков:

англ. *red*, нем. *rot*, франц. *rouge* (красный), англ. *green*, нем. *grün*, франц. *vert* (зеленый), англ. *yellow*, нем. *gelb*, франц. *jaune* (желтый), англ. *black*, нем. *schwarz*, франц. *noir* (черный), англ. *blue*, нем. *blau*, франц. *bleu* (синий, голубой), англ. *white*, нем. *weiß*, франц. *blanc* (белый), англ. *violet*, нем. *violet*, франц. *violet* (фиолетовый) и т.д.

Если названия основных цветов являются непроизводными, то в передаче цветовых оттенков обычно задействованы различные словообразовательные модели:

##### нем. а)

*-lich*: *gelb-lich* (желтоватый), *weiß-lich* (беловатый), *grünlich* (зеленоватый);

*hell-*: *hell-blau* (светло-синий, голубой), *hell-braun* (светлокоричневый);

*dunkel-*: *dunkel-blau* (темно-синий), *dunkel-braun* (темно-коричневый);

б) *weiß wie Schnee* (белый как снег) → *schneeweiß* (белоснежный);

*blau wie der Himmel* (голубой как небо) → *himmelblau* (небесно-голубой);

*grün wie Moos* (зеленый как мох) → *moosgrün* (зеленый цвета мха);

в) существительное → прилагательное:

*das Nougat* (нуга) → *nougat* (бежевый, нугатный);

*der Burgunder* (бургундское вино) → *burgunder* (цвета бургундского вина);

*der Mokka* (мокко) → *mokka* (кофейного цвета, цвета мокка);

##### франц.

а) *-âtre*: *bleu-âtre* (голубоватый), *jaun-âtre* (желтоватый);

б) *pale*: *jaune pâle* (бледно-жёлтый, палевый);

*foncé*: *violet foncé* (тёмно-фиолетовый);

*vif*: *rouge vif* (ярко-красный);

*clair*: *vert clair* (ярко-зелёный);

в) *bleu outremer* (ультрамарин);

*bleu céruleum* (лазурный);

*bleu roi* (королевский синий);

*jaune canari* (канареечный);

*jaune bouton d'or* (цвета лютика);

*jaune chartreuse* (шартрез, зеленовато-желтый);

г) существительное → прилагательное:

*l'aubergine* (баклажан) → *aubergine* (баклажановый);

*l'émeraude* (изумруд) → *émeraude* (изумрудный);

*la brique* (кирпич) → *brique* (кирпичный);

##### англ. а)

*deep*: *deep purple* (тёмно-фиолетовый); *deep red* (насыщенный красный);

*light*: *light blue* (светло-синий); *light green* (светло-зелёный);

*bright*: *bright red* (ярко-красный); *bright yellow* (ярко-жёлтый);

*dark*: *dark blue* (тёмно-синий); *dark green* (тёмно-зелёный);

*pale*: *pale-red* (бледно-красный); *pale yellow* (бледно-жёлтый);

б) *green as the bottle glass* → *bottle green* (цвета бутылочного стекла);

в) существительное	→ прилагательное:
<i>canary</i> (канарейка)	→ <i>canary</i> (канареечный, ярко-жёлтый);
<i>raspberry</i> (малина)	→ <i>raspberry</i> (малиновый);
<i>peach</i> (персик)	→ <i>peach</i> (персиковый).

Ряд наименований цветовых оттенков в немецком языке является, как правило, французскими заимствованиями: *fraise* (франц. земляничный), *écru* (франц. цвет небеленого полотна), *beige* (франц. бежевый), *mauve* (англ., франц. розоватого цвета, цвета мальвы), *taupe* (англ., франц. серо-коричневый, мышиный), *pink* (англ. розовый).

Цветовые обозначения на основе латинских корней относятся к интернационализмам: *terra* (<лат. терра-котового цвета), *pistazie* (<лат. фисташкового цвета), *purpur* (<лат. пурпурный), *umbre* (<лат. умбра, коричневый цвет), *indigo* (<порт. индиго, сине-фиолетовый).

В. 2. Лексемы для описания форм и поверхностей:

англ. *acute*, нем. *spitz*, франц. *aigu* (острый), англ. *round*, нем. *rund*, франц. *rond* (круглый), англ. *cubic(al)*, нем. *kubisch*, франц. *cubique* (кубический), англ.

*figured*, нем. *figürlich*, франц. *façonné* (фигурный), англ. *bent*, нем. *gekrümmt*, франц. *courbé* (изогнутый), англ. *arched*, нем. *gewölbt*, франц. *arqué* (сводчатый), англ. *square*, нем. *rechtwinklig*, франц. *rectangulaire* (прямоугольный) и т.д.

В данной группе лексических единиц широко представлены словосложение и деривация, например, полукруглый: англ. *half-round*, нем. *halbrund*, франц. *démi-circulaire*, шарообразный: англ. *spherical*, нем. *sphärisch*, франц. *sphérique* и т.д. Если производящие основы восходят к латинским или греческим корням, то дериваты становятся интернационализмами, например, англ. *filigreed*, нем. *filigran*, франц. *filigrane* (филигранный) (<лат.); англ. *elliptic(al)*, нем. *elliptisch*, франц. *elliptique* (эллиптический) (<греч.).

В. 3. Лексемы, характеризующие положение объектов в пространстве:

англ. *transverse*, нем. *quer*, франц. *transversal* (поперечный), англ. *oblique*, нем. *schräg*, франц. *oblique* (косой, наклонный), англ. *bilateral*, нем. *beidseitig*, франц. *bilatéral* (двусторонний), англ. *unilateral*, нем. *einseitig*, франц. *unilatéral* (односторонний), англ. *asymmetric(al)*, нем. *asymmetrisch*, франц. *asymétrique* (асимметричный), англ. *medial*, нем. *medial*, франц. *médian* (срединный, медиальный), англ. *separate*, нем. *separat*, франц. *séparé* (обособленный), англ. *linear*, нем. *linear*, франц. *linéaire* (линейный) и т.д.

Интернационализмы представлены в данной группе в первую очередь суффиксальными производными на *-al* от латинских корней: англ., нем., франц. *frontal* (фронтальный), *axial* (аксиальный), *vertical* (вертикальный), *horizontal* (горизонтальный).

В. 4. Лексемы для обозначения (технических) характеристик строительных материалов:

англ. *smooth*, *plain*, нем. *glatt*, франц. *uni* (гладкий, ровный), англ. *rough*, нем. *rauh*, франц. *rugueux* (шершавый, шероховатый), англ. *chapped*, *cracky*, нем. *rissig*, франц. *fissuré* (потрескавшийся), англ. *weatherproof*, нем. *wetterfest*, франц. *imperméable* (устойчивый к атмосферным воздействиям), англ. *fireproof*, нем. *feuerbeständig*, франц. *inflammable* (огнестойкий), англ. *soundproof*, нем. *schalldämmend*, франц. *insonore* (звукоизолирующий) и т.д.

В немецком языке в этой части словаря широко представлены сложные слова, в английском и французском – словосочетания, а также суффиксальные и префиксальные образования:

нем.

<i>-beständig</i> :	<i>feuerbeständig</i> (огнестойкий), <i>säurebeständig</i> (кислотоупорный);
<i>-fest</i> :	<i>wasserfest</i> (водонепроницаемый), <i>verschleißfest</i> (износоустойчивый);
<i>-dicht</i> :	<i>schalldicht</i> (звуконепроницаемый), <i>wasserdicht</i> (водонепроницаемый);
<i>-fähig</i> :	<i>polierfähig</i> (полируемый), <i>verarbeitungsfähig</i> (обрабатываемый);

франц.

<i>in-, im-</i> :	<i>imperméable</i> (непроницаемый), <i>inflammable</i> (негорючий), <i>inoxidable</i> (нержавеющий); <i>résistant à...</i> (стойкий, устойчивый к...): <i>résistant au feu</i> (огнестойкий); <i>résistant au froid</i> (морозостойкий), <i>résistant à la chaleur</i> (жаростойкий);
-------------------	---

англ.

<i>-proof</i> :	<i>weatherproof</i> (устойчивый к атмосферным воздействиям), <i>fireproof</i> (огнестойкий), <i>soundproof</i> (звукоизолирующий);
<i>-resistant</i> :	<i>corrosion-resistant</i> (устойчивый к коррозии), <i>alkali resistant</i> (устойчивый к щелочам), <i>fire-resistant</i> (огнестойкий).

В. 5. Лексемы для оценки и вербализации впечатления:

англ. *oppressive*, нем. *bedrückend*, франц. *déprimant* (унылый, тягостный), англ.

*frightening*, нем. *beängstigend*, франц. *anxieux* (вызывающий опасения), англ. *succeeded*, нем. *gelungen*, франц. *réussi* (удачный, удавшийся), англ. *insipid*, нем. *abgeschmackt*, франц. *insipide* (безвкусный), англ. *sober*, нем. *nüchtern*, франц. *sobre* (трезвый, здравый), англ. *simple*, нем. *schlicht*, франц. *simple* (простой, скромный), англ. *unassuming*, нем. *schnörkellos*, франц. *humble* (непритязательный) и т.д.

Среди оценочной лексики к интернационализмам относятся прежде всего суффиксальные дериваты на основе (греко-)латинских корней:

*-al, -el*: англ. *radical*, нем. *radikal*, франц. *radical* (радикальный); англ. *rational*, нем. *rational*, *rationell*, франц. *rationnel* (рациональный); англ. *irrational*, нем. *irrational*, франц. *irrationnel* (иррациональный); англ. *maximal*, нем. *maximal*, франц. *maximal* (максимальный); англ. *minimal*, нем. *minimal*, франц. *minimal* (минимальный);

**-iv(e), -if:** англ. *massive*, нем. *massiv*, франц. *massif* (массивный); англ. *attractive*, нем. *attraktiv*, франц. *attractif* (привлекательный); англ. *innovative*, нем. *innovativ* (инновационный); англ. *perspective*, нем. *perspektiv*, франц. *perspectif* (перспективный); англ. *effective*, нем. *effektiv*, франц. *effectif* (эффективный); англ. *expressive*, нем. *expressiv*, франц. *expressif* (выразительный); англ. *exclusive*, нем. *exklusiv*, франц. *exclusif* (исключительный);

**-ant, -ent:** англ. *imposant*, нем. *imposant*, франц. *imposant* (импозантный); англ. *elegant*, нем. *elegant*, франц. *élégant* (элегантный); нем. *charmant*, франц. *charmant* (очаровательный); англ. *permanent*, нем. *permanent*, франц. *permanent* (перманентный, постоянный); англ. *transparent*, нем. *transparent*, франц. *transparent* (прозрачный); англ. *intelligent*, нем. *intelligent*, франц. *intelligent* (разумный); англ. *excellent*, нем. *exzellent*, франц. *excellent* (великолепный, превосходный); англ. *opulent*, нем. *opulent*, франц. *opulent* (обильный, роскошный);

**-ous, -ös, -ueux:** англ. *monstrous*, нем. *monströs*, франц. *monstrueux* (чудовищный, безобразный);

**-il(e):** англ. *subtle, subtil*, нем. *subtile*, франц. *subtil* (тонкий, деликатный) [4].

К интернационализмам относится также ряд непроектируемых словарных единиц оценочной лексики, восходящих к латинским корням: англ. *extreme*, нем. *extrem*, франц. *extrême* (предельный, радикальный), англ. *solid*, нем. *solide*, франц. *solide* (прочный, надежный), англ. *triste*, нем. *trist*, франц. *triste* (мрачный, печальный) [13].

С. Акциональные лексемы, описывающие деятельность в области архитектуры.

Акциональные лексемы используются для описания архитектурной деятельности на всех её этапах: планирования, объявления конкурса, процесса проектирования, получения разрешения на строительство, ведения рабочей документации, управления строительством и т.д. Такие лексемы представляют архитектурную деятельность с помощью глаголов и отглагольных существительных (действующее лицо, процесс и результат действия). При этом распространены стандартные модели образования отглагольных имён:

англ. *to design – the design – the designer* (разрабатывать – дизайн – дизайнер), *to draw – drawing* (чертить – черчение, графика), *to project – the project* (проектировать – проект), *to sketch – sketching, the sketch* (делать эскиз – эскизирование, эскиз);

нем. *gestalten – die Gestaltung* (оформлять, придавать форму – оформление), *planen – die Planung, der Planer* (планировать, проектировать – планирование, проектирование, проектировщик), *skizzieren – das Skizzieren, die Skizze* (делать эскиз – эскизирование, эскиз), *sanieren – das Sanieren, die Sanierung* (санировать – санирование, санация), *renovieren – die Renovierung* (ремонтить – ремонт) и т.д.;

франц. *dessiner – le dessin* (чертить – чертеж), *projeter – le projet* (проектировать – проект), *rénover – la rénovation* (ремонтить – ремонт), *reconstruire – la reconstruction* (реконструировать – реконструкция).

Многие лексемы данной группы можно отнести к интернационализмам: англ. *to respect*, нем. *respektieren*, франц. *respecter* (уважать, относиться с уважением), англ. *to interpret*, нем. *interpretieren*, франц. *interpréter* (интерпретировать, толковать), англ. *to present*, нем. *präsentieren*, франц. *présenter* (представлять), англ. *to discuss*, нем. *diskutieren*, франц. *discuter* (обсуждать), англ. *to illustrate*, нем. *illustrieren*, франц. *illustrer* (иллюстрировать), англ. *to reduce*, нем. *reduzieren*, франц. *réduire* (уменьшать, сокращать), англ. *to realize*, нем. *realisieren*, франц. *réaliser* (реализовать, осуществить), англ. *to initiate*, нем. *initiiieren*, франц. *initier* (инициировать), англ. *to comment*, нем. *komentieren*, франц. *commenter* (комментировать), англ. *to modify*, нем. *modifizieren*, франц. *modifier* (модифицировать) и т.д.

Кроме вышеназванных групп в соответствующих типах текстов встречаются названия архитектурных стилей (практически все они являются интернационализмами) и реалии, т.е. имена известных зданий и имена архитекторов.

### 3. Профессиональная лексика из области архитектуры и ее систематизация

#### 3.1. Абстракционные и партитивные системы в профессиональной лексике из области архитектуры

Очевидно, что часть лексем из групп В и отчасти из групп А и С встречается и в общенародном языке, хотя некоторые из них отличаются по значению от лексем профессионального языка. К профессиональной лексике в области архитектуры относятся в первую очередь лексемы групп А.1., А.2., А.3. и С. Эти термины, как и соответствующие им понятия, не являются независимыми друг от друга, а находятся между собой в системных отношениях, понимание которых способствует восприятию предмета, развитию соответствующей области науки, облегчает профессиональное общение и обучение такому общению.

Современные исследования в области терминологии при описании системных отношений внутри профессионального словаря опираются на абстракционные (Abstraktionssysteme) и партитивные системы (partitive Systeme) (см., например, [16; 18]). Главным фактором смыслового упорядочения слов в абстракционных системах являются родо-видовые или гипер-гипонимические отношения. Гиперонимом выступает лексическая единица с более широким значением, выражающая общее, родовое понятие, название класса (множества) предметов (свойств, признаков) и являющаяся результатом логической операции обобщения, тогда как гипоним как лексическая единица выражает частную сущность по отношению к общему понятию и является результатом логической операции ограничения. Типичную абстракционную систему представляют собой подразделение зданий на классы, которые, в свою очередь, могут быть подразделены на подклассы:

а)

Родовое понятие, гипероним:

Видовые понятия, гипонимы:

англ. *buildings*, нем. *die Bauten*, франц. *les bâtiments* (строения).

англ. *sacred buildings*, нем. *die Sakralbauten*, франц. *les édifices sacrés* (культовые сооружения), англ. *secular buildings*, нем. *die Profanbauten*, франц. *les bâtiments civils* (светские здания).

б)

Родовое понятие, гипероним:

англ. *sacred buildings*, нем. *die Sakralbauten*, франц. *les édifices sacrés* (культовые сооружения).

Видовые понятия, гипонимы:

англ. *a cathedral*, нем. *die Kathedrale*, франц. *la cathédrale* (кафедральный собор), англ. *a dome*, нем. *der Dom*, франц. *le dôme* (собор), англ. *a chapel*, нем. *die Kapelle*, франц. *la chapelle* (часовня) и т.д.

Партитивные системы основаны на разложении целого на части, которые, в свою очередь, также могут состоять из элементов. Партитивные системы мы наблюдаем, рассматривая здания как соединение определенных структурных / функциональных единиц, а также при описании строения уже структурных / функциональных элементов зданий:

а) англ. *a building* (здание): *a foundation* (фундамент), *masonry* (кирпичная кладка), *a roof* (крыша), *a window* (окно), *the stairs* (лестница) и т.д.;

нем. *das Gebäude* (здание): *das Fundament* (фундамент), *das Mauerwerk* (кирпичная кладка), *das Dach* (крыша), *das Fenster* (окно), *die Treppe* (лестница) и т.д.;

франц. *le bâtiment* (здание): *les fondations* (фундамент), *le mur* (стена), *la toiture* (крыша), *la fenêtre* (окно), *l'escalier* (лестница) и т.д.;

б) англ. *a roof* (крыша): *a roof skate* (конек), *eaves* (свес крыши), *a ridge* (гребень), *a valley* (ендова, разжелобок), *a skate drop* (перепад конька), *a gable* (фронтон, щипец) и т.д.;

нем. *das Dach* (крыша): *der First* (конек), *die Traufe* (свес крыши), *der Grat* (ребро), *die Kehle* (ендова, разжелобок), *der Verfall* (перепад конька), *der Giebel* (фронтон, щипец) и т.д.;

франц. *le toit, la toiture* (крыша): *le faitage* (конек), *l'avant-toit* (свес крыши), *l'arêtier* (ребро), *la noue* (ендова), *le pignon* (фронтон) и т.д.;

в) англ. *a window* (окно): *a window jumper* (перемычка), *a sill* (подоконник), *a window slope* (оконный откос), *a sash* (оконная створка), *a window box* (оконная коробка), *a transom* (транец, фрамуга, поперечный брус) и т.д.;

нем. *das Fenster* (окно): *der Sturz* (перемычка), *die Sohlbank* (подоконник наружный), *das Fensterbrett* (подоконник внутренний), *die Fensterlaibung* (оконный откос), *der Fensterflügel* (оконная створка), *der Fensterstock* (оконная коробка), *der Oberlichtflügel* (фрамуга, поперечный брус), *die Sprosse* (поперечина, горбыль оконного переплета) и т.д.;

франц. *la fenêtre* (окно): *le linteau* (перемычка), *l'appui de la baie* (подоконник наружный), *l'appui de la fenêtre* (подоконник внутренний), *le tableau de fenêtre* (оконный откос), *le vantail* (оконная створка), *le bloc-fenêtre* (оконная коробка), *le châssis* (рама), *le montant* (стойка), *la traverse* (переплет), *l'imposte* (фрамуга) и т.д.;

г) англ. *the stairs* (лестница): *a tread* (проступь, ступень), *a step* (ступенька), *a string* (косоур), *a baluster* (балясина, стойка перил), *a riser* (подступень лестницы) и т.д.;

нем. *die Treppe* (лестница): *der Treppenwechsel* (ригель, служащий опорой лестничной тетивы), *die Trittstufe* (проступь, ступень), *die Lichtwange* (наружный лестничный косоур), *die Geländerstäbe* (балясины, стойки перил) и т.д.;

франц. *l'escalier* (лестница): *la marche* (ступенька), *la contremarche* (подступенок), *le limon* (косоур), *le nez* (валик ступени), *le barreau* (балясина) и т.д.;

д) англ. *a door* (дверь): *a jamb wall* (откос дверного проема), *a door leaf* (дверное полотно), *a doorframe* (дверная коробка), *a doorjamb* (дверной косяк) и т.д.;

нем. *die Tür* (дверь): *die Türlaibung* (откос дверного проема), *der Türkämpfer* (импост дверной коробки), *das Türblatt* (дверное полотно), *der Türstock* (дверная коробка) и т.д.;

франц. *la porte* (дверь): *l'huissierie* (дверная коробка), *le chambranle* (обрамление дверного проема), *le vantail* (дверное полотно), *le montant de porte* (дверной косяк) и т.д.

В качестве партитивной системы может быть представлена также архитектурная деятельность в различных её фазах.

### 3.2. Прочие системы в организации архитектурной терминологии

Наряду с абстракционными и партитивными системами в архитектурной терминологии существуют и другие типы связей между терминами, которые могут образовывать более мелкие группировки. Понимание таких связей, несомненно, важно для работы над профессиональной лексикой. Подобные типы связей базируются преимущественно на реальных отношениях между предметами/объектами. Так, например, конструкционные/функциональные элементы зданий могут быть разбиты на группы в соответствии с формой/видом, типом конструкции или используемым строительным материалом. В качестве классифицирующих признаков выступают соответственно конструкция, форма/вид, строительный материал.

#### 3.2.1. Конструкция – тип конструкционного/функционального элемента здания:

а) англ. *a door* (дверь): *a frame door, a framework door* (рамочная дверь), *a panel(ed) door* (филенчатая дверь), *a double door* (двойная дверь) и т.д.;

нем. *die Tür* (дверь): *die Rahmentür* (рамочная дверь), *die Füllungstür* (филенчатая дверь), *die Zweifüllungstür* (двухфиленчатая дверь), *die Dreifüllungstür* (трехфиленчатая дверь) и т.д.;

франц. *la porte* (дверь): *la porte encadrée* (филенчатая дверь), *la porte à deux vantaux = la porte à deux battants* (двухстворчатая дверь), *la porte blindée* (бронированная дверь, дверь повышенной безопасности) и т.д.;

б) англ. *the stairs* (лестница): *a tracked staircase* (гусеничная лестница), *saddled stairs* (лестница на косоурах), *stringer stairs* (лестница с тетивой), *suspended stairs, a cantilever staircase* (консольная лестница) и т.д.;

нем. *die Treppe* (лестница): *die Laufplattentreppe* (гусеничная лестница), *die Bolzentreppe* (лестница на больцах), *die Wangentreppe* (лестница с тетивой), *freitragende Treppe* (консольная лестница) и т.д.;

франц. *l'escalier* (лестница): *l'escalier escamotable* (гусеничная лестница), *l'escalier hélicoïdal=en vis=en spirale=en colimaçon* (винтовая лестница), *l'escalier avec entretoises* (лестница на больцах), *l'escalier suspendu*, *l'escalier cantilevé* (консольная лестница) и т.д.;

в) англ. *a roof* (крыша): *a purlin roof* (крыша с наклонными стропилами, решетчатая крыша), *a rafter roof* (крыша с висячими стропилами), *a collar roof*, *a collar beam roof* (крыша со стропилами с ригелем) и т.д.;

нем. *das Dach* (крыша): *das Pfettendach* (крыша с наклонными стропилами, решетчатая крыша), *das Sparrendach* (крыша с висячими стропилами), *das Kehlbalkendach* (крыша со стропилами с ригелем) и т.д.;

франц. *le toit*, *la toiture* (крыша), *la charpente* (стропильная конструкция): *la charpente avec fermes à entrain retroussé* (крыша со стропильными фермами с верхним ригелем), *la charpente avec ferme à faux-entrain* (крыша с верхней затяжкой стропил), *le toit à pannes* (крыша со стропилами, опирающимися на прогоны) и т.д.

3.2.2. Форма/вид – тип конструкционного/функционального элемента здания:

а) англ. *a roof* (крыша): *an abat-vent* (односкатная плоская крыша), *a saddle roof* (двускатная крыша), *a gable roof* (двускатная крыша), *a hip(ped) roof* (вальмовая, шатровая крыша) и т.д.;

нем. *das Dach* (крыша): *das Pultdach* (односкатная крыша), *das Satteldach* (двускатная крыша), *das Giebeldach* (двускатная крыша), *das Walmdach* (вальмовая, шатровая крыша) и т.д.;

франц. *le toit*, *la toiture* (крыша): *le toit à un seul versant*, *le toit en appentis* (односкатная крыша), *le toit à deux versants*, *le toit à deux pentes* (двухскатная крыша), *le toit à quatre versants* (четырёхскатная крыша), *la toiture terrasse* (плоская крыша), *le toit à la mansart* (мансардная крыша), *le toit en croupe*, *la toiture en croupe* (вальмовая, шатровая крыша) и т.д.;

б) англ. *the stairs* (лестница): *straight stairs* (прямая лестница), *spiral stairs* (винтовая лестница), *solid newel stairs* (винтовая лестница с центральной стойкой), *basket-handle stairs* (эллипсоидальная лестница) и т.д.;

нем. *die Treppe* (лестница): *gerade Treppe* (прямая лестница), *die Segmentbogentreppe* (лестница со слегка изогнутым лестничным маршем), *die Wendeltreppe* (винтовая лестница), *die Spindeltreppe* (винтовая лестница с центральной стойкой), нем. *die Korbbogentreppe* (эллипсоидальная лестница) и т.д.;

франц. *l'escalier* (лестница): *l'escalier droit* (прямая лестница), *l'escalier en segment de cercle* (лестница с слегка изогнутым лестничным маршем), *l'escalier à quartiers tournants* (лестница с поворотными маршами), *l'escalier hélicoïdal = en vis = en spirale = en colimaçon* (винтовая лестница), *l'escalier en anse de panier* (эллипсоидальная лестница) и т.д.;

в) англ. *a window* (окно): *a triple window* (трёхчастное окно), *a fan-shaped window*, *a fanlight* (веерное окно), *a keyhole window* (окно в виде замочной скважины), *a wheel window* (круглое окно с розеткой), *a rose window* (роза, круглое окно в готике), *a bezel* (люнет) и т.д.;

нем. *das Fenster* (окно): *das Drillingsfenster* (трёхчастное окно), *das Fächerfenster* (веерное окно), *das Schlüssellochfenster* (окно в виде замочной скважины), *das Radfenster* (круглое окно с розеткой), *die Fensterrose* (роза, круглое окно в готике), *die Lünette* (люнет) и т.д.;

франц. *la fenêtre* (окно): *la fenêtre triple* (трёхчастное окно), *la double-fenêtre* (бифориум, окно с двумя проёмами), *la fenêtre en forme d'éventail* (веерное окно), *la rosace* (роза, круглое окно в готике), *l'oeil de boeuf* («бычий глаз», слуховое окно), *la lunette* (люнет) и т.д.

3.2.3. Строительный материал – тип конструкционного/функционального элемента здания:

а) англ. *a window* (окно): *a wood window* (деревянное окно), *a PVC window* (поливинилхлоридное окно), *an aluminum window* (алюминиевое окно), *a plastic window* (пластиковое окно);

нем. *das Fenster* (окно): *das Holzfenster* (деревянное окно), *das PVC-Fenster* (поливинилхлоридное окно), *das Alu-Fenster* (алюминиевое окно), *das Kunststofffenster* (пластиковое окно);

франц. *la fenêtre* (окно): *la fenêtre en bois* (деревянное окно), *la fenêtre en aluminium* (алюминиевое окно), *la fenêtre en PVC* (окно из полихлорвинила), *la fenêtre en plastique* (пластиковое окно);

б) англ. *the stairs/staircase* (лестница): *stone stairs/staircase* (каменная лестница), *steel stairs/staircase* (стальная лестница), *concrete stairs/staircase* (бетонная лестница), *wooden stairs/staircase* (деревянная лестница) и т.д.;

нем. *die Treppe* (лестница): *die Steintreppe* (каменная лестница), *die Stahltreppe* (стальная лестница), *die Stahlbetontreppe* (железобетонная лестница), *die Holztreppe* (деревянная лестница) и т.д.;

франц. *l'escalier* (лестница): *l'escalier en pierre* (каменная лестница), *l'escalier en acier* (стальная лестница), *l'escalier en béton armé* (железобетонная лестница), *l'escalier en bois* (деревянная лестница) и т.д.;

в) англ. *a roof* (крыша): *a slate roof* (шиферная кровля), *a tin roof* (крыша из кровельного железа), *a tile(d) roof* (черепичная крыша), *a shingle roof* (гонтовая крыша) и т.д.;

нем. *das Dach* (крыша): *das Schieferdach* (шиферная кровля), *das Blechdach* (крыша из кровельного железа), *das Ziegeldach* (черепичная крыша), *das Schindeldach* (гонтовая крыша) и т.д.;

франц. *le toit*, *la toiture* (крыша): *la toiture en ardoise* (шиферная крыша), *la toiture en tôle de fer* (крыша из кровельного железа), *la toiture en tuile* (черепичная крыша), *la toiture en fibre-ciment* (фиброцементная крыша), *le toit de bardeaux* (гонтовая крыша) и т.д.

3.2.4. Местоположение – тип конструкционного/функционального элемента здания

Для структурных/функциональных элементов зданий, местоположение которых варьируется, распространена классификация по местоположению:

а) англ. *a door* (дверь): *an entrance door* (входная дверь), *a garden door* (дверь, выходящая в сад), *an inner door* (внутренняя дверь), *a corridor door* (коридорная дверь), *a cellar door* (дверь в подвал) и т.д.;

нем. *die Tür* (дверь): *die Eingangstür* (входная дверь), *die Gartentür* (дверь, выходящая в сад), *die Innentür* (внутренняя дверь), *die Flurtür* (коридорная дверь), *die Kellertür* (дверь в подвал) и т.д.;

франц. *la porte* (дверь): *la porte d'entrée* (входная дверь), *la porte extérieur* (наружная дверь), *la porte intérieure* (межкомнатная дверь), *la porte de service* (служебная дверь (в гараж, в подвал и т.д.)), *la porte-fenêtre* (застекленная дверь на балкон или террасу) и т.д.

б) англ. *the stairs/staircase* (лестница): *an internal staircase* (внутренняя лестница), *an external staircase* (наружная лестница), *basement stairs* (подвальная лестница), *roof stairs* (чердачная лестница) и т.д.;

нем. *die Treppe* (лестница): *die Innentreppe* (внутренняя лестница), *die Außentreppe* (наружная лестница), *die Kellertreppe* (подвальная лестница), *die Dachtreppe* (чердачная лестница) и т.д.;

франц. *l'escalier* (лестница): *l'escalier intérieur* (внутренняя лестница), *l'escalier extérieur* (наружная лестница), *l'escalier de sous-sol* (подвальная лестница), *l'escalier de grenier* (чердачная лестница) и т.д.;

в) англ. *a window* (окно): *a dormer*, *a dormant*, *a gable window* (слуховое окно), *a bay window* (окно в эркере), *a cellar window* (подвальное окно) и т.д.;

нем. *das Fenster* (окно): *das Dachfenster* (слуховое окно), *das Erkerfenster* (окно в эркере), *das Kellerfenster* (подвальное окно) и т.д.;

франц. *la fenêtre* (окно): *la lucarne* (слуховое окно), *l'oriel = le bow-window* (эркерное окно), *la fenêtre de la cave* (подвальное окно) и т.д.

### 3.2.5. Способ движения – тип конструкционного/функционального элемента здания

Для конструкционных/функциональных элементов зданий, которые являются подвижными, возможна классификация по способу движения:

а) англ. *a window* (окно): *a sash window* (подъемное окно), *a sliding window* (раздвижное окно), *a tilting window* (откидное окно), *a tilt and turn window* (откидное поворотное окно);

нем. *das Fenster* (окно): *das Hebefenster* (подъемное окно), *das Schiebefenster* (раздвижное окно), *das Kipp(flügel)fenster* (откидное окно), *das Klapp(flügel)fenster* (откидное окно с нижнеподвесными створками);

франц. *la fenêtre* (окно): *la fenêtre basculante* (откидное окно), *la fenêtre pivotante* (поворотное окно), *la fenêtre coulissante* (раздвижное окно), *la fenêtre oscillo-battante* (откидное поворотное окно).

б) англ. *a door* (дверь): *a swing door* (качающаяся дверь), *a slide (sliding) door* (раздвижная дверь), *a lifting door* (подъемная дверь), *a pivoting wing door* (дверь, открывающаяся в обе стороны), *a folding door* (гармошка, складная дверь);

нем. *die Tür* (дверь): *die Pendeltür* (качающаяся дверь), *die Schiebetür* (раздвижная дверь), *die Hebetür* (подъемная дверь), *die Schwingflügeltür* (дверь, открывающаяся в обе стороны), *die Falttür* (гармошка, складная дверь);

франц. *la porte* (дверь): *la porte coulissante* (раздвижная дверь), *la porte extensible = la porte accordéon* (гармошка, складная дверь), *la porte repliable=la porte pliante* (книжка, складная дверь).

Строительные материалы, которые делятся на естественные и искусственные (абстракционная система), могут далее классифицироваться по качествам, по важным составляющим компонентам/добавкам, по способу производства и т.д.; при этом речь может идти о следующих типах связей.

### 3.2.6. Определяющее качество – вид строительного материала:

а) англ. *concrete* (бетон): *heavy concrete* (тяжелый бетон), *lightweight concrete* (легкий бетон), *aerated concrete*, *cellular concrete* (пористый бетон);

нем. *der Beton* (бетон): *der Schwerbeton* (тяжелый бетон), *der Leichtbeton* (легкий бетон), *der Porenbeton* (пористый бетон);

франц. *le béton* (бетон): *le béton lourd* (тяжелый бетон), *le béton léger* (легкий бетон), *le béton cellulaire* (пористый бетон);

б) англ. *timber, wood* (дерево, древесина): *hardwood* (древесина твердых пород), *softwood* (древесина мягких пород);

нем. *das Holz* (дерево, древесина): *die Harthölzer* (древесина твердых пород), *die Weichhölzer* (древесина мягких пород);

франц. *le bois* (дерево, древесина): *le bois blanc* (древесина мягких пород), *le bois dur* (древесина твердых пород);

в) англ. *metals* (металлы): *heavy metals* (тяжелые металлы), *lightweight metals* (легкие металлы);

нем. *die Metalle* (металлы): *die Schwermetalle* (тяжелые металлы), *die Leichtmetalle* (легкие металлы), *die Weichmetalle* (мягкие металлы);

франц. *les métaux* (металлы): *les métaux mous = les métaux tendres* (мягкие металлы), *les métaux légers* (легкие металлы), *les métaux lourds* (тяжелые металлы).

### 3.2.7. Компонент, лежащий в основе – тип строительного материала:

англ. *concrete* (бетон): *gravel concrete* (гравийный бетон), *chipping concrete* (бетон с заполнителем из мелкого щебня), *bituminous concrete* (асфальтобетон), *cement concrete* (цементный бетон) и т.д.;

нем. *der Beton* (бетон): *der Kiesbeton* (гравийный бетон), *der Splittbeton* (бетон с заполнителем из мелкого щебня), *der Zementbeton* (цементный бетон), *der Bitumenbeton* (асфальтобетон) и т.д.;

франц. *béton* (бетон): *le béton de gravier* (гравийный бетон), *le béton de ciment* (цементный бетон), *le béton de laitier* (шлаковый бетон), *le béton bitumineux* (асфальтобетон) и т.д.

3.2.8. Способ производства – тип строительного материала:

англ. *concrete* (бетон): *ready-mix(ed) concrete* (товарный бетон), *wet concrete, freshly mixed concrete* (свежеприготовленная бетонная смесь), *washed concrete* (бетон с обнаженным заполнителем), *tamped concrete* (трамбованный бетон), *shotcrete* (торкрет, шприцбетон) и т.д.;

нем. *der Beton* (бетон): *der Fertigbeton* (товарный бетон), *der Frischbeton* (свежеприготовленная бетонная смесь), *der Waschbeton* (бетон с обнаженным заполнителем), *der Stampfbeton* (трамбованный бетон), *der Spritzbeton* (торкрет, шприцбетон) и т.д.;

франц. *le béton* (бетон): *le béton préfabriqué, le béton prêt à l'emploi* (товарный бетон), *le béton frais* (свежеприготовленная бетонная смесь), *le béton estampé* (трамбованный бетон), *le béton projeté* (торкрет, шприцбетон), *le béton précontraint* (предварительно напряженный бетон), *béton désactivé* (медленно схватывающийся бетон) и т.д.

#### 4. Заключение

К арсеналу средств языка профессионального общения архитекторов относятся:

а) лексемы для наименования денотатов из реального мира (наименования строений, структурных/функциональных элементов зданий, природных и искусственных строительных материалов);

б) лексемы для выражения перспективы реципиента (наименования гаммы цветов и их оттенков, лексемы для описания форм и поверхностей, лексемы, характеризующие положение объектов в пространстве, лексемы для обозначения (технических) характеристик строительных материалов, лексемы для оценки и вербализации впечатления);

с) акциональные лексемы, описывающие деятельность в области архитектуры (глаголы и отглагольные существительные).

К профессиональной терминологии в области архитектуры относятся в первую очередь лексемы групп а) и с). Эти термины, как и соответствующие им понятия, не являются независимыми друг от друга, а находятся между собой в системных отношениях: абстракционных (гипер-гипонимических) и партитивных (отношения целого и его частей). Наряду с абстракционными и партитивными системами в архитектурной терминологии существуют и другие типы связей между терминами, которые базируются на реальных отношениях между предметами/объектами. Так, конструкционные/функциональные элементы зданий могут быть разбиты на группы в соответствии с формой/видом, типом конструкции или используемым строительным материалом, для тех элементов зданий, местоположение которых варьируется, существует классификация по местоположению, для подвижных конструкционных/функциональных элементов возможна классификация по способу движения. Строительные материалы могут далее классифицироваться по качествам, по важным составляющим компонентам/добавкам, по способу производства и т.д. Понимание рассмотренных системных связей способствует восприятию предмета, развитию соответствующей области науки, облегчает профессиональное общение и обучение такому общению в том числе и на иностранных языках.

#### Список сокращений

Англ. – английский, греч. – греческий, лат. – латинский, нем. – немецкий, порт. – португальский, франц. – французский.

#### Список литературы

1. Бородулина Н. Ю., Гуляева Е. А., Макеева Д. Д. Лингвистические особенности профессионального языка архитекторов // Вестник Тамбовского государственного технического университета. 2014. Т. 20. № 4. С. 838-845.
2. Житомирский М. М. Новый немецко-русский и русско-немецкий словарь по архитектуре. М.: Изд-во технико-теоретической литературы, 1957. 208 с.
3. Кузнецова Н. Г., Лёшманн М., Шарыпова Г. А. Немецкий для архитекторов. Немецко-русский терминологический словарь. Томск: Изд-во ТГАСУ, 2011. 175 с.
4. Кучерявенко И. В. Прилагательные с иноязычными заимствованными компонентами (основами и суффиксами) греко-латинского происхождения в современном немецком языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 1996. 23 с.
5. Сахаров Г. В., Соколов В. Н., Поляков О. С. Французско-русский строительный словарь. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1976. 424 с.
6. Словарь архитектурных терминов. Англо-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.regent-decor.ru/lib/glossary/more-glossary/English-Russian/> (дата обращения: 05.05.2016).
7. Словарь архитектурных терминов. Немецко-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.regent-decor.ru/lib/glossary/more-glossary/German-Russian/> (дата обращения: 05.05.2016).
8. Blin-Lacroix J.-L., Roy J.-P. Le dictionnaire professionnel du BTP. Paris: Editions Eyrolles, 2011. 826 p.
9. Brommer R., Rambow R. Experten-Laien-Kommunikation als Gegenstand der Expertiseforschung: für eine Erweiterung des psychologischen Bildes vom Experten // Psychologie 2000. Bericht über den 42. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Psychologie in Jena 2000 / hrsg. von R. K. Silbereisen, M. Reitzle. Lengerich: Pabst Science Publishers, 2001. S. 541-550.
10. Calvat G. La maison de A à Z. Le vocabulaire de la construction. Paris: Editions Alternatives, 2003. 191 p.
11. Fluck H.-R. Didaktik der Fachsprachen. Aufgaben und Arbeitsfelder, Konzepte und Perspektiven im Sprachbereich Deutsch. Tübingen: Narr, 1992. 298 S.
12. Fluck H.-R. Fachsprachen: Zur Funktion, Verwendung und Beschreibung eines wichtigen Kommunikationsmittels in unserer Gesellschaft // Eichhoff-Cyrus K., Hoberg R. Die deutsche Sprache zur Jahrtausendwende. Sprachkultur oder Sprachverfall? Mannheim: Dudenverlag, 2000. Bd. 1. Thema Deutsch. S. 89-106.

13. **Harper D.** Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. Ohio University, 2003. URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 05.05.2016).
14. **Hoffmann L.** Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. 3., durchgesehene Aufl. Berlin: Akademie-Verlag, 1987. 307 S.
15. **Huber R., Rieth R.** Glossarium Artis. Index Universalis Multilingualis: Deutsch – Französisch – Englisch – Latein / Allemand – Français – Anglais – Latin / German – French – English – Latin / Germanicus – Francogallicus – Anglosaxicus – Latinus (On behalf of Comité International d' Histoire de l' Art). München: Sauer, 2003-2004. Bd. 11 (1-2).
16. **Kuznecova N. G., Löschmann M.** Deutsch für Architekten: Arbeit am Fachwortschatz // Das Wort: Germanistisches Jahrbuch GUS 2008. Moskau, 2008. S. 47-59.
17. **Ljubimova N. V.** Die Welt erkennen mit Architektur // Das Wort: Germanistisches Jahrbuch GUS 2002. Moskau, 2002. S. 291-302.
18. **Nuopponen A.** Begriffssysteme und Textstruktur. Am Beispiel deutscher und finnischer Enzyklopädieartikel // Fachtextpragmatik: Forum für Fachsprachen-Forschung / hrsg. von H. Schröder. Tübingen: Narr, 1993. Bd. 19. S. 99-114.
19. **Rambow R.** Experten-Laien-Kommunikation in der Architektur. 2. Aufl. Münster: Waxmann, 2007. 265 S.
20. **Rambow R., Bromme R.** Laienkonzepte über Architektur und die Wahrnehmung der Berichterstattung über Architektur durch Laien [Электронный ресурс]. Münster, 1997. URL: [http://akomm.ekut.kit.edu/downloads/Rambow\\_Bromme\\_1997.pdf](http://akomm.ekut.kit.edu/downloads/Rambow_Bromme_1997.pdf) (дата обращения: 05.05.2016).
21. **Sommer A.** Architektensprache – Nutzersprache. Dolmetscher in der Planung // Architektur – Sprache. Buchstäblichkeit, Versprachlichung, Interpretation. / hrsg. von E. Führ, H. Friesen, A. Sommer. Münster: Waxmann, 1998. Bd. 2. S. 79-95.

**ARCHITECTS' PROFESSIONAL LANGUAGE: THE SYSTEM APPROACH TO THE DICTIONARY  
(BY THE MATERIALS OF THE ENGLISH, GERMAN AND FRENCH LANGUAGES)**

**Kuznetsova Nadezhda Gen'evna**, Doctor in Philology  
**Zaitseva Irina Evgen'evna**  
**Stepicheva Ol'ga Nikolaevna**  
*Tomsk State University of Architecture and Building*  
*foreign@tsuab.ru*

In this article the authors deal with the architects' professional language and its peculiarities in comparison with other professional languages, determine the arsenal of its means, identify the system relations within the professional vocabulary (abstract or hyperonym-hyponym, partitive, etc.), the understanding of which contributes to the perception of the subject and the development of the appropriate sphere of science, facilitates the professional communication and training of such communication.

*Key words and phrases:* architects' professional language; system approach; arsenal of language means; terminology; system relations among terms; abstract (hyperonym-hyponym), partitive and other systems based on real relationships between subjects/objects.

УДК 811.133.1

*В статье рассматривается язык рекламы, язык которой можно рассматривать как специфическую форму пропаганды – систему деятельности, направленную на формирование взглядов, представлений, ценностей, оказание влияния на социальное поведение людей. Другими словами, реклама пропагандирует определенный образ жизни. Результатом такого воздействия вполне может стать изменение ценностной картины мира потребителя, в связи с чем становится очевидной необходимость изучения рекламной практики с точки зрения пропагандируемых в ней ценностей.*

*Ключевые слова и фразы:* реклама; гендер; ценности; рекламная кампания; женственность; мужественность.

**Кузьмина Елена Константиновна**, к. филол. н.  
**Андреанова Наталия Сергеевна**, к. филол. н.  
*Казанский (Приволжский) федеральный университет*  
*lenysinka@yandex.ru; natalia\_an83@mail.ru*

**ЦЕННОСТНЫЕ И ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ  
СОВРЕМЕННЫХ РЕКЛАМНЫХ КАМПАНИЙ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Рекламу можно рассматривать как специфическую форму пропаганды – системы деятельности, направленной на формирование взглядов, представлений, ценностей, оказания влияния на социальное поведение людей.

Как известно, ценности принято подразделять на материальные и духовные. Материальные ценности – это предметы потребления, однако важно помнить, что ценность вещи показывает определенное отношение людей к вещам. Материальные ценности являются индикатором материального благополучия человека в социуме, определяют его социальный статус. Ни у кого уже не вызывает сомнений тот факт, что в обществе